



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.

E-tradumática : Enseñar la tradumática a distancia en el periodo de la pandemia de la covid 19

الترادوماتيكية : تدريس الترادوماتيكية عن بعد في فترة الكوفيد 19

E-tradumatique : Enseigner la tradumatique à distance pendant la période de la pandémie de la covid 19

E-tradumatic: Teaching translation from a distance in the period of the covid 19 pandemic

YZIDI FATIMA ZOHRA - Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	28-12-2022	30-04-2023	25-05-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 30 avril 2023

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 25 mai 2023

Pagination : 703-714

ISSN : 2437-0274

Référence papier

YZIDI FATIMA ZOHRA, « E-tradumática : Enseñar la tradumática a distancia en el periodo de la pandemia de la covid 19 », *Aleph*, Vol 10 (3), 703-714.

Référence électronique

YZIDI FATIMA ZOHRA, « E-tradumática : Enseñar la tradumática a distancia en el periodo de la pandemia de la covid 19 », *Aleph* [En ligne], Vol 10 (3) | 2023, mis en ligne le 30 avril 2023. URL : <https://aleph.edinum.org/6802>

E-tradumática : Enseñar la tradumática a distancia en el periodo de la pandemia de la covid 19

الترادوماتيكية : تدريس الترادوماتيكية عن بعد في فترة الكوفيد 19

E-tradumatique : Enseigner la tradumatique à distance pendant la période de la pandémie de la covid 19

E-tradumatic: Teaching translation from a distance in the period of the covid 19 pandemic

YZIDI FATIMA ZOHRA

UNIVERSITÉ MOHAMED BEN AHMED ORAN 2

Introducción

La aparición de la pandemia de la covid 19 ha obligado el mundo entero de buscar otras alternativas para no detener el aprendizaje y continuar al menos con la enseñanza híbrida para minimizar los daños causados por el coronavirus y traer nuevos impulsos. Ante esta pandemia las universidades e instituciones se organicen y los métodos y técnicas de trabajo cambian. Enseñar y aprender asignaturas a distancia representa un gran desafío tanto para profesores como aprendices. Este es el caso de la tradumática que es una disciplina dentro de la traductología y que aprovecha la tecnología para dar una respuesta real a las necesidades de la comunicación digital.

Obviamente, el mundo de la traducción ha cambiado radicalmente tanto en cuanto a las tecnologías de la traducción como en cuanto a los textos que se traducen. Y el problema que se plantea es que muchos profesores ignoran todavía varias cosas del modo óptimo de enseñar a traducir en las aulas lo que puede obstaculizar la tarea de aprender a traducir. Todas estas razones nos han empujado para escoger el tema de la *e-tradumática : enseñar la tradumática a distancia en el periodo de la pandemia de la covid 19* como objeto de estudio por su importancia y contemporaneidad, además que según Christian Olalla-Soler y Olga Vert Bolaños (2013 : 338- 339) que nos confirman que durante los últimos años en la traducción como actividad profesional se ha observado un cambio drástico en el desarrollo y en la implementación de las tecnologías de la traducción :

Se ha multiplicado la cantidad de herramientas de traducción asistida por ordenador, se han desarrollado programas nuevos que sirven para mejorar el proceso de la traducción, se han optimizado recursos que ya existían y el acceso a una gran variedad de recursos ha mejorado desde que disponemos de internet.

A partir de ahí nos surgen varias preguntas y entre ellas están :

- ¿Qué se entiende por la *tradumática* ?
- ¿Cómo surgió y quién la acuñó primeramente ?
- ¿Cuáles son sus niveles más pertinentes ?
- ¿Por qué es importante la tradumática ?
- ¿Cómo se enseña la tradumática a distancia durante la pandemia de la covid 19 ?
- ¿Qué se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la tradumática : el rendimiento o el resultado de los aprendices ?
- ¿Cuál es la mejor propuesta que se puede proponer para la enseñanza de la tradumática a distancia ?

Nosotros suponemos que acercar toda esta tecnología al estudiante es sin lugar a dudas uno de los desafíos más importantes en la enseñanza de la tradumática como en su aprendizaje y el uso de las diferentes plataformas facilitó otra forma de debates en las clases, basadas en las traducciones de los discentes hechas en casa y sus comentarios por parte de los docentes y de otros discentes.

La pregunta que se plantea y que constituye el punto de partida para nuestra investigación : ¿en el periodo de la pandemia de la covid 19 los estudiantes usan más herramientas y recursos tecnológicos para trabajar la traducción o bien se limiten a los diccionarios ? Nuestro objetivo es estudiar el tema de la tradumática minuciosamente para intentar presentar un modelo pedagógico y un diseño curricular para la enseñanza de la tradumática a distancia conocida bajo el nombre de e-tradumática y a través de una de las aplicaciones tecnológicas.

1. La tradumática

Según N. De Giovanni (2015 : 1), la palabra *tradumática* se obtiene de la unión de las palabras “traducción” y “informática” y significa “la utilización de las Tecnologías de la Información y Comunicación TIC¹ en la traducción profesional”. Las tecnologías de la traducción no sólo comprenden las herramientas o los recursos empleados para traducir, sino también para documentarse y en este sentido se considera muy acertado emplear el término tradumática.

Para Fernández y otros (1997 : 139)², “la tradumática incluye todo lo referente a la información multilingüe que el traductor recupera, genera, procesa y transfiere, así como los sistemas de producción, gestión y

1. De aquí en adelante TIC para referirse a las Tecnologías de la Información y Comunicación.

2. Citado por A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (2002: 140).

almacenamiento de esa información, y toda iniciativa o estudio vinculado a ese complejo”. Esto quiere decir que, la tradumática incluye toda labor de documentación, gestión, producción y almacenamiento de la información que el traductor puede realizar en relación con su tarea profesional.

Para A. Alcina Claudet y S. Gamero Pérez (2002 :271), la tradumática o la informática aplicada a la traducción “es una materia interdisciplinar, ya que están implicadas la traducción y la informática que se centra en la práctica del proceso traductológico a través de las herramientas informáticas que sirven de ayuda al traductor y las TIC”. La tradumática engloba tanto el proceso de traducción en sí, que requiere documentos y recursos electrónicos en diversas lenguas y aplicaciones o herramientas tecnológicas destinadas al ejercicio de la traducción, como la *sub-competencia tradumática*³

En cuanto a Mesa-Lao (2012 : 22), la tradumática se refiere a todo lo que concierne a las competencias y los conocimientos vinculados al uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción :

Se incluyen herramientas básicas como procesadores de textos, correctores de gramática, correos electrónicos e internet, pero también programas de reconocimiento óptico de caracteres y de reconocimiento vocal y otras tecnologías específicas de traducción automática (TA) o las de traducción asistida por ordenador (TAO) como las memorias de traducción (MT) y los gestores terminológicos (GT).

Como no, y las tecnologías se están desarrollando a una rapidez impresionante y parece cada vez más necesaria que sean a los traductores o estudiantes que estudian esta disciplina.

1.1. Origen

De acuerdo con P. Sánchez Gijón y O. Noguera (2019 : línea)⁴, la tradumática apareció por primera vez del trabajo de investigadores en la confluencia de campos como la microinformática⁵, la documentación y la terminología, concebidos todos ellos como recursos imprescindibles para

3. Sub-competencia tradumática: consiste en las tareas comerciales relacionadas con la profesión del traductor, como la negociación de las condiciones con el cliente o la prospección del mercado.

4. En línea: <http://sierterm.es/content/tradum%C3%A1tica/>

5. La microinformática: es la rama de la informática que se centra en los equipos que emplean una unidad central de procesamiento, es decir, CPU. Este es conocido como microprocesador; de ahí que su estudio sea microinformático. Esta última, instala, configura y mantiene sistemas microinformáticos aislados o en red, así como redes locales en pequeños entornos.

traducir. De acuerdo con los mismos autores (2019 : línea)⁶, que dicen que el surgimiento de la tradumática se debe el grupo de investigación tradumática :

[...]En el caso concreto de la UAB⁷, el grupo de investigación Tradumática nació en la facultad de traducción e interpretación en 1997 con tres líneas de acción principales : la investigación, la formación y la transferencia de conocimiento a la sociedad. Sus cursos para licenciados y profesionales del sector de la traducción comenzaron en 1999. [...]. Desde hace ya algún tiempo, el grupo de investigación Tradumática está generando MTradumática⁸

La tradumática se está desarrollando cada vez gracias a esta unión de la traducción con la informática junto con las TIC que desempeñan un papel fundamental en el proceso educativo y profesional si se trata de traductores e intérpretes.

El grupo tradumática propuso un modelo de digitalización del proceso traductor basado en gran parte en las fases del proceso de traducción propuestas por K. Reiss (1992 : 39- 53) en su obra titulada *¿la teoría de la traducción puede servir a la enseñanza de la traducción ?* Según M. Mor Piqué y P. Sánchez Gijón (2006)⁹, este modelo recoge las siguientes fases :

- Obtención del texto : que consiste en la primera toma de contacto con el cargo de traducción.
- Documentación : es la preparación del proyecto.
- Traducción : es la obtención de la primera versión de la traducción.
- Corrección y optimización : es la revisión lingüística y teórica.
- Texto final : es la entrega del proyecto de traducción y también recoge las tareas de cada proyecto¹⁰

El grupo tradumática ha actualizado este modelo anteriormente citado y en 2014 presentó una versión actualizada que distingue las fases que acabamos de citar y con un cambio en el proceso de traducción digitalizado. Además, las tareas estaban relacionadas con la gestión del flujo de trabajo.

6.Ibídem.

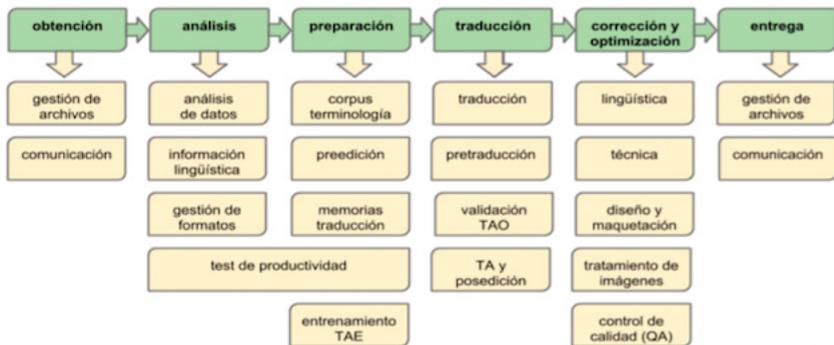
7. UAB: es una sigla utilizada por los autores para referirse a la Universidad Autónoma de Barcelona.

8. MTradumática: es un sistema estadístico experimental basado en Moses, de código abierto y que permite la interacción desde cualquier sistema operativo.

9. Citado por Olalla-Soler, Olga Vert Bolaños (2015: 627).

10. Como, por ejemplo: recuento de palabras, elaboración de listas, conversión de formatos, determinación del registro lingüístico y la elaboración del presupuesto en la fase de análisis, y un catálogo de tipos de herramientas y de aplicaciones informáticas para cada fase.

Diagrama n° 1: Modelo actualizado proceso traductor digitalizado del grupo tradumática I



Obviamente, las TIC nos ofrecen un sinfín de herramientas y recursos que podemos explotar como profesores con nuestros estudiantes en el aula de traducción, pero el grupo tradumática afirma por la imposibilidad de llevar al aula cada una de las herramientas asociadas a cada fase y tarea. Por ello, creemos que es imprescindible realizar una selección adecuada de las herramientas que se tratarán e incorporen en el aula de traducción. Esto lo vamos a ver adelante con nuestra propuesta pedagógica.

1.2. Los rasgos más pertinentes de la tradumática

De acuerdo con M. Fernández Rodríguez (2004), para diferenciar entre tres niveles de la tradumática hay que delimitarla conceptualmente :

1. Una práctica que se identifica con una nueva realidad profesional y se caracteriza por cuatro rasgos fundamentales (su carácter profesional su base instrumental, su aspecto tecnológico y su aplicación en la traducción).
2. La competencia en la tradumática, es el conjunto de habilidades, conocimientos necesarios para saber utilizar las TIC en la traducción.
3. Los estudios sobre la tradumática : es la disciplina que se encarga del estudio de la tradumática y está integrado por estudios teóricos, descriptivos y aplicados.

Desde el punto de visto académico, muchos estudios llevados por muchos autores revelan la importancia de la tradumática en el proceso educativo y profesional, como los trabajos de Martín- Mor Piqué, Sánchez Gijón y otros (Grup tradumática) “cambios en el paradigma de traducción digitalizada” en 11. Martín- Mor Piqué y Sánchez Gijón (2014 : 93).

2014 ; Nadia De Giovanni “*La tradumática*” en 2015 ; Diana González Pastor “*Poseditrad : la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes*” en 2021 y otros muchos más.

1.3. Tipos de traducciones

Existen diferentes tipos de traducción que pueden agruparse por el tipo de texto que se traduce y las características que tienen estos textos según la materia que abarcan como la traducción (divulgativa, literaria, científico técnica, judicial, jurada o pública ; pero nosotros nos interesamos por la traducción asistida y automática. Para M. Fernández Rodríguez (2010 : 205), la traducción asistida se compone de dos tipos esenciales :

- *Traducción TAO o TAC* : que es la traducción asistida por ordenadores o computadora. Es el proceso de reproducción de un texto en otra lengua (traducción) que lleva acabo una persona (el traductor) con la ayuda de software¹² o programas de ordenador desarrollados¹³
- *Traducción TA* : que es la traducción automática o automatizada basada en reglas lingüísticas integradas y en millones de diccionarios bilingües para cada par de idiomas. El software analiza sintácticamente el texto y crea una representación transitoria a partir de la cual se genera el texto en el idioma de destino.

2. Enseñanza de la tradumática en la pandemia de la covid 19

La enseñanza en general durante la pandemia de la covid 19 ha cambiado instantáneamente la forma en que se imparten las clases. Algunos estudiantes pudieron gestionar con éxito la educación a distancia gracias a sus habilidades organizativas y de autoaprendizaje, su compromiso, su motivación y un acceso adecuado a Internet. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes se enfrentaron a diversos problemas tecnológicos, didácticos y de salud que interfirieron en su proceso de aprendizaje, lo que aumentó su deseo de volver a las clases regulares en la universidad lo antes posible.

Gracias a la enseñanza híbrida se ha generado una nueva forma de aprendizaje y el papel de los profesores se ha ido más allá del uso de la tecnología en las aulas virtuales, implicando contar con habilidades

12. Software: es un término informático que hace referencia a un programa o conjunto de programas de cómputo, así como datos, procedimientos y pautas que permiten realizar distintas tareas en un sistema informático.

13. Los programas TAO optimizan la corrección ortográfica y el control de calidad para que los traductores comprueban rápidamente que la traducción no contiene faltas de ortografía, errores tipográficos u otro tipo de problemas técnicos.

socioemocionales para orientar a los estudiantes a manejar emociones que intervienen directamente en el proceso de aprendizaje, como el sentido de compromiso, empatía u otras.

Alwazna (2021)¹⁴, desde Arabia Saudí, aborda la enseñanza de la traducción durante la pandemia. Trata de descubrir los retos que encuentran los profesores de traducción en la combinación árabe-inglés en la enseñanza en línea y las soluciones disponibles para resolverlos y nos presentó un análisis que indica que :

El 40 % de los participantes evalúan como positiva su experiencia de enseñanza de la traducción en línea durante la pandemia de COVID-19. Ningún participante la considera negativa. De ese 40 %, alrededor del 23,33 % la considera muy buena, y un 13,33 % la considera buena. Los datos también indican que la mayoría de los participantes se han encontrado con obstáculos en la enseñanza en línea y, al mismo tiempo, han propuesto soluciones para resolverlos.

Durante el periodo de la pandemia, se iniciaron varios proyectos de investigación para estudiar el desarrollo y el uso de herramientas pedagógicas virtuales para la formación de traductores que se adaptaran a las nuevas formas de trabajo. Chouc y Merakchi (2021)¹⁵, por ejemplo, investigan la supuesta relativa reticencia de usuarios e intérpretes a recurrir a la interpretación a distancia. Las investigadoras realizaron un evento en el que profesores universitarios, profesores de instituto, proveedores de educación a domicilio y estudiantes explicaron en árabe, chino, francés, inglés, alemán y español cómo afrontaban los cambios en la educación en diferentes países desde el comienzo de la pandemia. Un grupo de intérpretes profesionales interpretó las ponencias para que el grupo de investigación pudiera examinar las opiniones de los usuarios y los intérpretes sobre la interpretación simultánea a distancia.

3. Propuesta pedagógica

Las TIC se perfilan como el principal aliado de los discentes de traducción para el trabajo o estudio o en la redacción de apuntes, acceso a materiales y tareas que se hagan a distancia, búsquedas de información, etc. y su utilización se va incrementando a medida que los discentes van desarrollando sus competencias en la traducción. En cuanto a los dispositivos digitales desempeñan también un papel muy destacado en la vida diaria y académica

14. Citado por Carmen Valero-Garcés y Samantha Cayron (2022: 8).

15. Op Cit, (2022 : 9).

de los estudiantes, pues se definen como las herramientas más útiles para la comunicación y la interacción en redes sociales como los móviles, las tabletas, los Smartphone, etc.

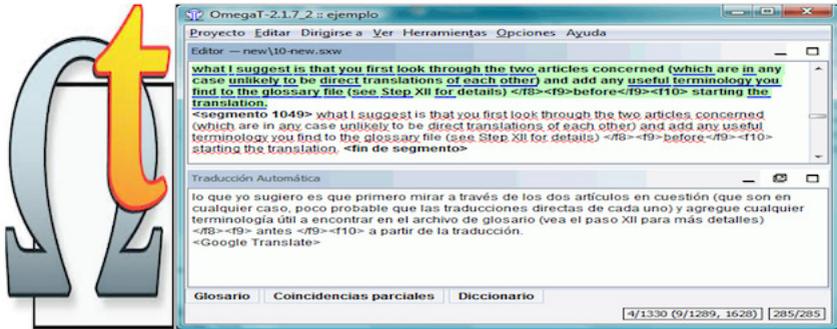
La realización de nuestra propuesta pedagógica se basa primero sobre el modelo digitalizado propuesto por el grupo tradumática actualizado en el año 2014, donde el estudiante secundamente debe seguir las diferentes fases para facilitar la tarea de traducción. Seguro que una gran variedad de marcas de programas TAO. Además, cada marca puede proporcionar muchas y diferentes herramientas de traducción automática. El programa que proponemos se basa sobre el enfoque por tareas para la enseñanza de la tradumática. A continuación, presentamos un programa gratuito entre varios de modo de ejemplo para hacer llegar esta idea a los lectores :

*OmegaT*¹⁶ : es un programa TAO libre, esto no quiere decir sólo que es gratuito sino que también da a los usuarios la libertad de modificar y adaptar el código del programa según sus necesidades. Es compatible con Windows, Mac y Linux. Ofrece muchas de las herramientas principales de los otros programas TAO, aunque sus funcionalidades son más limitadas si comparadas con las de los grandes programas. Es compatible con TMX, el formato estándar de memorias de traducción, y por lo tanto puede intercambiar las memorias con otros programas TAO. Es también compatible con la mayoría de los formatos, aunque, de MS Word, es compatible sólo con el formato DOCX y no con el formato más utilizado DOC (Manteca Merino, 2012 :177-181).

El proceso de traducción es muy parecido al de los otros programas donde es necesario crear un proyecto de traducción, como por ejemplo *Déjà Vu*¹⁷ Además, las combinaciones de teclas que permiten efectuar las operaciones de manera rápida son muy sencillas.

16. <http://www.omegat.org/>

17. Déjà vu: es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) creada por la empresa Atril. En este programa, el traductor debe introducir una memoria de traducción, un lexicón y una base de datos terminológica del texto para que Déjà Vu pueda mostrar coincidencias aproximadas al ensamblar pequeños segmentos y palabras. De esta manera, el programa efectúa una pre-traducción de aquellos segmentos y palabras que figuran en su base de datos y que aparecen más de una vez en el texto, ahorrando al traductor tiempo en el proceso de traducción y mejorando las calidad del trabajo en muchos casos.

Diagrama n° 2 : Ejemplo de traducción con la herramienta OmegaT¹⁸

Conclusión

Los estudiantes encuentran muchas más ventajas que desventajas en la utilización de programas y aplicaciones digitales en el aula por la flexibilidad que aportan, puesto que favorecen el acceso a la información y a la comunicación en cualquier momento y desde cualquier lugar. No obstante, consideran que la integración de aplicaciones digitales en su formación debería ser mayor, por lo que quizá resultaría necesario que los docentes reflexionáramos sobre la posibilidad de implementar estas herramientas en nuestra práctica docente con el fin de adaptarnos al nuevo contexto tecnológico, responder a las necesidades de los estudiantes y beneficiarnos de las funcionalidades de estas herramientas en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre todo con la pandemia de la covid 19 que sigue siendo existiéndose hasta hoy día.

Además, los resultados de la tradumática los podemos ver en las ventajas de traducción automática, la posesición y en la sistematización de las ediciones a través de los diferentes programas TAO. Con la Tradumática nace una nueva disciplina en la que todas las fases están aún por investigar y las posibilidades que se abren son muchas. Consideramos que la investigación se podría orientar hacia el estudio del funcionamiento de la competencia en tradumática y su adquisición, el estudio de la función docente en la enseñanza de la tradumática, la investigación en metodologías de enseñanza-aprendizaje basadas en tareas y la evaluación del aprendizaje y de la enseñanza de la tradumática.

Los programas pueden tener muchas características diferentes con sus ventajas y desventajas, pero su objetivo es unificado estar al servicio de la

18. <https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/es/chapter.machine.translate.html>

ciencia. Lo importante es evaluar varios para destacar o seleccionar el más adecuado. Para nuestra investigación hemos seleccionado OmegaT que es una herramienta de memoria de traducción, es decir, un programa que registra equivalencias entre lenguas, una aplicación libre escrita en Java. La herramienta está pensada para ser utilizada por traductores profesionales. Las perspectivas quedan abiertas hacia otras futuras investigaciones en el dominio de la tradumática y todo lo que engloba en sí.

Bibliografía

- Brazuelo Grund, F. y Gallego Gil, D. J. (2014) “Estado del Mobile Learning en España”. Educar em Revista, Curitiba, Brasil, Edição Especial, 4 : 99-128. Consultado el 10 de julio de 2022.
Disponible en <http://www.scielo.br/pdf/er/nspe4/0101-4358-er-esp-04-00099.pdf>
- De Giovanni, N. (2015). *La tradumática*. Valentina Bandera : Abaluth.
- Fernández Rodríguez, M. (2004). E. tradumática. Fonaments pedagògics i didactics per a l'ensenyament de la tradumática a distancia. Barcelona : Universidad Autónoma de Barcelona.
- Fernández Rodríguez, M. (2010). “Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción”, pag. 213-230, revista *Sendebar*. Consultado el 25 de julio de 2022.
Disponible en <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/374/40>
- Galán Mañas, A. (2009). La enseñanza de la Traducción en modalidad semipresencial. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Consultado el 04 de julio de 2022
Disponible en <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5275/aha1de2.pdf>
- Manteca Merino, M. J. (2012). “El software libre en el sector de la traducción”. Consultado el 3 de julio de 2022. Disponible en la Web : http://www.hispanistas.org.br/abh/images/stories/revista/Abehache_n3/177-190.pdf
- Mesa Lao, B. (2012). Presentación 30/10/2012 UB. “Tecnologías de la traducción : traducción asistida por ordenador”. Barcelona.
- Olalla-Soler, Ch Y Vert Bolaños, O. (2013). “Traducción y tecnología : uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes”. Revista *Tradumática*. Consultado el 19 de julio de 2022. Disponible en <https://www.researchgate.net/publication/261358677>
- Olalla-Soler, Ch Y Vert Bolaños, O. (2015). “Traducción y tecnología : herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes”. Revista *Tradumática : tecnologías de la traducción*, 13 : 623-640.
- Verónica Arnáiz-Uzquiza Susana Álvarez-Álvarez. (2016). “El uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción : Perspectiva de los estudiantes” Número 14, Traducció i dispositius mòbils Revista *Tradumática : technologies de la traducció*. desembre 2016. ISSN : 1578-7559 Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Valladolid (Spain) <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Resumen

La aparición de la pandemia de la covid 19 ha obligado el mundo entero de buscar otras alternativas para no detener el aprendizaje y continuar al menos con la enseñanza híbrida para minimizar los daños causados por el coronavirus y traer nuevos impulsos. Ante esta pandemia las universidades e instituciones se organicen y los métodos y técnicas de trabajo cambian. Enseñar y aprender asignaturas a distancia representa un gran desafío tanto para profesores como aprendices. Este es el caso de la tradumática que es una disciplina dentro de la traductología y que aprovecha la tecnología para dar una respuesta real a las necesidades de la comunicación digital. Obviamente, el mundo de la traducción ha cambiado radicalmente tanto en cuanto a las tecnologías de la traducción como en cuanto a los textos que se traducen. Y el problema que se plantea es que muchos profesores ignoran todavía varias cosas del modo óptimo de enseñar a traducir en las aulas lo que puede obstaculizar la tarea de aprender a traducir. Nuestro objetivo es intentar presentar un modelo pedagógico y un diseño curricular para la enseñanza de la tradumática a distancia conocida bajo el nombre de *e-tradumática*.

Palabras clave

Traductología, tradumática, e- tradumática, TIC, pedagogía, propuesta didáctica

مستخلص

أجبر ظهور جائحة كوفيد 19 العالم بأسره على البحث عن بدائل أخرى حتى لا يتوقف عن التعلم ويستمر على الأقل في التدريس الهجين لتقليل الضرر الناجم عن فيروس كورونا واللجوء لحلول جديدة. في مواجهة هذا الوباء، تنظم الجامعات والمؤسسات نفسها وتتغير أساليب وتقنيات العمل. تمثل مواد التدريس والتعلم عن بُعد تحديًا كبيرًا لكل من المعلمين والمتعلمين. هذه هي حالة الترادوماتيكية، وهو تخصص في علم الترجمة ويستفيد من التكنولوجيا لتوفير استجابة حقيقية لاحتياجات الاتصالات الرقمية. من الواضح أن عالم الترجمة قد تغير بشكل جذري من حيث تقنيات الترجمة ومن حيث النصوص المترجمة. والمشكلة التي تظهر هي أن العديد من المعلمين لا يزالون غير مدركين لأشياء مختلفة حول الطريقة المثلى لتدريس الترجمة في القسم، مما قد يعيق مهمة تعلم الترجمة. هدفنا هو محاولة تقديم نموذج تربوي وتصميم منهج للتدريس عن بعد للترادوماتيكية

كلمات مفتاحية

دراسات الترجمة، ترادوماتيكية، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، علم أصول التدريس، اقتراح تعليمي

Résumé

L'apparition de la pandémie de covid 19 a obligé le monde entier à chercher d'autres alternatives pour ne pas arrêter d'apprendre et continuer au moins avec un l'enseignement hybride pour minimiser les dégâts causés par le coronavirus et apporter de nouvelles impulsions. Face à cette pandémie, les universités et institutions s'organisent et les méthodes et techniques de travail changent. Enseigner et apprendre des matières à distance représente un grand défi tant pour les enseignants que pour les apprenants. C'est le cas de la tradumatique, qui est une discipline au sein des sciences de la traduction et qui tire parti de la technologie pour apporter une réelle réponse aux besoins de la communication numérique. De toute évidence, le monde de la traduction a radicalement changé tant en termes de technologies de traduction qu'en termes de textes traduits. Et le problème qui se pose est que de nombreux enseignants ignorent encore diverses choses sur la manière optimale d'enseigner la traduction en classe, ce qui peut entraver la tâche d'apprendre à traduire. Notre objectif est d'essayer de présenter un modèle pédagogique et une conception curriculaire pour l'enseignement à distance de la tradumatique connue sous le nom de e-tradumatique.

Mots-clés

Études de traduction, tradumatique, e-tradumatique, TIC, pédagogie, proposition didactique

Abstract

The appearance of the covid 19 pandemic has forced the entire world to look for other alternatives so as not to stop learning and continue at least with hybrid teaching to minimize the damage caused by the coronavirus and bring new impulses. In the face of this pandemic, universities and institutions organize themselves and work methods and techniques change. Teaching and learning subjects remotely represents a great challenge for both teachers and learners. This is the case of tradumatics, which is a discipline within translation studies that takes advantage of technology to provide a real response to the needs of digital communication. Obviously, the world of translation has changed radically, both in terms of translation technologies and in terms of the texts that are translated. And the problem that arises is that many teachers still ignore several things about the best way to teach translation in the classroom, which can hinder the task of learning to translate. Our objective is to try to present a pedagogical model and a curricular design for teaching tradumatics at a distance, known under the name of e-tradumatics.

Keywords

Translation studies, tradumatics, e-tradumatics, ICT, pedagogy, didactic proposal